

भारत गणराज्य की सरकार
तथा
क्रोएशिया गणराज्य की सरकार
के बीच
वर्ष 2019-2022 के लिए

सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम

भारत गणराज्य की सरकार तथा क्रोएशिया गणराज्य की सरकार (जिन्हें इसके पश्चात् "दोनों पक्ष" कहा गया है);

भारत गणराज्य की सरकार और क्रोएशिया गणराज्य की सरकार के बीच संस्कृति, शिक्षा, विज्ञान, प्रौद्योगिकी और खेल के क्षेत्रों में सहयोग के संबंध में 5 मार्च, 1999 को नई दिल्ली में हस्ताक्षरित करार के अनुच्छेद 11 के अनुसरण में;

इनके बीच सांस्कृतिक संबंधों को प्रगाढ़ बनाने के लिए दोनों देशों के बीच मैत्रीपूर्ण संबंधों को सुदृढ़ करने की इच्छा से;

वर्ष 2019-2022 की अवधि के लिए निम्नलिखित सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम पर सहमत हुई हैं :

I. संगीत और नृत्य

दोनों पक्ष, शास्त्रीय और लोक मंडलियों सहित संगीत और नृत्य मंडलियों और/या व्यक्तिगत रूप से कला प्रस्तुति करने वाले कलाकारों, प्रत्येक का अधिकतम 10 दिनों की अवधि के लिए आदान-प्रदान करेंगे। ऐसे आदान-प्रदान की तारीखें और अन्य ब्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्ष द्वारा परस्पर सहमति के आधार पर निर्धारित किए जाएंगे।

II. रंगमंच

1. दोनों पक्ष, परस्पर रूप से सहमत शर्तों पर दोनों देशों में रंगमंच प्रस्तुतियों के आदान-प्रदान और स्थानीय और अंतरराष्ट्रीय रंगमंच महोत्सवों में सहभागिता को प्रोत्साहित करेंगे और इसे सुविधाजनक बनाएंगे।

2. दोनों पक्ष, परस्पर रूप से सहमत शर्तों पर दोनों देशों के बीच आपसी आधार पर समंज संबंधी पत्रिकाओं और प्रकाशनों का आदान-प्रदान करेंगे।

III. प्रदर्शनी, संगोष्ठी और सम्मेलन

1. दोनों पक्ष, परस्पर रूप से सहमत शर्तों पर आपसी आधार पर दोनों देशों के बीच समकालीन और आधुनिक कला प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान करेंगे।
2. दोनों पक्ष, संस्कृति और कला पर अंतरराष्ट्रीय संगोष्ठियों, विचार-गोष्ठियों, सम्मेलनों, शिविरों, आवासीय कार्यक्रमों आदि में भाग लेने के लिए दूसरे पक्ष के विशेषज्ञों को आमंत्रित करेंगे।

IV. पुरातत्व विज्ञान

1. दोनों पक्ष, दोनों देशों की सांस्कृतिक विरासत की संरक्षा, संरक्षण और संवर्धन के क्षेत्र में सहयोग का समर्थन करेंगे।
2. दोनों पक्ष, दो सप्ताह की अवधि के लिए ऐतिहासिक स्मारकों और पुरातत्वीय स्थलों, कला वस्तुओं की संरक्षा और संरक्षण तथा पुरातत्वीय स्थल संग्रहालयों के विकास के क्षेत्र में प्रत्येक के लिए एक-एक विशेषज्ञ का आदान-प्रदान करेंगे, जिसके ब्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्ष द्वारा परस्पर रूप से तय किए जाएंगे।

V. अभिलेखागार

1. दोनों पक्ष, अपने-अपने संग्रहों में पुनः पूर्ति के लिए भारत गणराज्य के अभिलेखागार में क्रोएशिया के इतिहास और क्रोएशिया गणराज्य के अभिलेखागार में भारत के इतिहास से संबंधित सूचना और प्रलेखन के साथ-साथ दोनों पक्ष के हितों से संबंधित दस्तावेजों की प्रतियों (डिजिटल प्रतियों) के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे। तत्संबंधी कार्यविधियां परस्पर परामर्श के माध्यम से तैयार की जाएंगी।
 2. दोनों पक्ष, अभिलेख प्रबंधन, अभिलेखागार प्रशासन और अभिलेखों के संरक्षण, अभिलेखों के अंकीकरण एवं अंकीय परिरक्षण के क्षेत्र में प्रत्येक मामले में एक सप्ताह की अवधि के लिए विशेषज्ञों का आदान-प्रदान करेंगे।
- (ग) भारत का राष्ट्रीय अभिलेखागार, क्रोएशिया गणराज्य के विश्वविद्यालयों में अभिलेखीय और वृत्त चित्र अध्ययनों में भाग लेने वाले क्रोएशिया गणराज्य के अधिकारियों और छात्रों को व्यावसायिक प्रशिक्षण सुविधाएं उपलब्ध कराएगा। इसी प्रकार, क्रोएशिया का राजकीय अभिलेखागार, भारत के राष्ट्रीय अभिलेखागार के अधिकारियों को व्यावसायिक प्रशिक्षण पाठ्यक्रम सुविधाएं प्रदान करेगा।

VI. पुस्तकालय

1. दोनों पक्ष पारस्परिक आधार पर एक-दूसरे के हित के प्रकाशनों और अन्य पठन सामग्रियों का आदान-प्रदान करेंगे।
2. दोनों पक्ष, दोनों देशों के बीच पुस्तकालय कार्यकलापों को प्रोत्साहित करने के उद्देश्य से परस्पर रूप से पुस्तकालय विशेषज्ञों के दौरों के आदान-प्रदान में मदद करेंगे। ब्यौरों को राजनयिक चैनलों के माध्यम से अंतिम रूप दिया जाएगा।

VII. संग्रहालय

1. दोनों देशों के राष्ट्रीय संग्रहालय प्रदर्शनियों, संग्रहालय प्रदर्शों तथा संग्रहालय कार्मिकों का आदान-प्रदान करेंगे। संबंधित संग्रहालयों द्वारा संयुक्त रूप से प्रदर्शनियां भी आयोजित की जाएंगी। ब्यौरों को राजनयिक चैनलों के माध्यम से अंतिम रूप दिया जाएगा।
2. संबंधित क्षेत्रों में ज्ञान और विशेषज्ञता को साझा करने के लिए चार सप्ताह की अवधि के लिए संग्रहाध्यक्षों, उप संग्रहाध्यक्षों, अनुसंधान अधिकारियों, सहायक संग्रहाध्यक्षों, संरक्षकों सहित संग्रहालय के विशेषज्ञों का आदान-प्रदान करेंगे।
3. दोनों पक्ष मानक संग्रहालय प्रकाशनों के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे।

VIII. साहित्य

1. दोनों पक्ष, परस्पर आधार पर एक लेखक प्रतिनिधिमंडल का आदान-प्रदान करेंगे। ऐसे दौरों के ब्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्ष द्वारा परस्पर रूप से तय किए जाएंगे।
2. दोनों पक्ष, दोनों देशों के प्रसिद्ध लेखकों और कवियों की साहित्यिक कृतियों के अनुवाद को प्रोत्साहित करेंगे।

IX. अनुसंधान और प्रलेखन

दोनों पक्ष निम्नलिखित को सुविधाजनक बनाएंगे :

1. कलात्मक विरासत, लोक साहित्य/लोक परम्परा तथा कथा रूपों का अध्ययन।
2. छात्रों के ज्ञानात्मक तथा कौशल विकास के लिए रचनात्मक कार्यकलापों को तैयार करना।
3. बच्चों के लिए कला अकादेमियों, संग्रहालयों, सांस्कृतिक केन्द्रों और शैक्षिक संस्थाओं में शैक्षणिक कार्यकलापों को विकसित करने की संभावनाओं का पता लगाना।

4 दोनों देशों के मूर्त और अमूर्त कला रूपों की बेहतर समझ के लिए छात्रों और अध्यापकों के लिए श्रव्य-दृश्य तथा मुद्रित शैक्षिक सामग्रियों का विकास करना।

5 दोनों देशों की कला, संग्रहालय वस्तुओं का प्रलेखन करना तथा सांस्कृतिक संसाधनों का निर्माण करना।

X. विज्ञान संग्रहालय/केन्द्र

दोनों पक्ष, भारत गणराज्य में और क्रोएशिया गणराज्य में विज्ञान केन्द्रों/संग्रहालयों एवं गैर-विज्ञान शिक्षा कार्यक्रमों के अध्ययन के लिए वरिष्ठ स्तर के एक विज्ञान संचार पेशेवर का आदान-प्रदान करेंगे। क्रोएशिया गणराज्य के व्यावसायिक, पारस्परिक सहभागिता विज्ञान केन्द्रों एवं गैर-औपचारिक विज्ञान शिक्षण केन्द्रों आदि के विकास हेतु सहयोगात्मक उपायों की पहचान और सुदृढीकरण के लिए राष्ट्रीय विज्ञान संग्रहालय परिषद/केन्द्र कार्यक्रम का अध्ययन करने के लिए भारत गणराज्य का दौरा करेंगे। प्रत्येक के लिए दौरे की अवधि एक सप्ताह होगी।

XI. मानवविज्ञान

दोनों पक्ष, दोनों देशों की विभिन्न संस्थाओं के मानव विज्ञानवेत्ताओं के दौरों का आदान-प्रदान करेंगे।

XII. महोत्सव

दोनों पक्ष, एक-दूसरे के देश में महोत्सव आयोजित करेंगे, जिसमें एक-दूसरे पक्ष के विविध भागीदारों के मंचकला समूहों के दौरों का आदान-प्रदान शामिल होगा। शामिल किए गए इन दौरों और अन्य कार्यक्रमों के ब्यौरे पारस्परिकता के आधार पर तैयार किए जाएंगे।

XIII. मीडिया एवं श्रव्य-दृश्य कार्यक्रमलाप

1. दोनों पक्ष, दोनों देशों में जीवन और संस्कृति के विभिन्न पहलुओं को दर्शाने वाले रेडियो और टेलीविजन कार्यक्रम का आदान-प्रदान करेंगे।

2. दोनों पक्ष, एक-दूसरे के देश में उपलब्ध विशेषज्ञता और प्रशिक्षण सुविधाओं का उपयोग करते हुए और कार्यक्रमों/विशेषज्ञों का आदान-प्रदान करते हुए मीडिया सेवा प्रदायकों के बीच संबंधों को सुदृढ बनाने का प्रयास करेंगे। दोनों पक्ष ऐसे आदान-प्रदान के ब्यौरों पर राजनयिक चैनलों के जरिए संयुक्त रूप से सहमत होंगे।

3. दोनों पक्ष, श्रव्य-दृश्य कार्यक्रमलापों को बढ़ावा देने के लिए उत्तरदायी संस्थाओं के बीच प्रत्यक्ष सहयोग को प्रोत्साहित करेंगे और क्रोएशिया गणराज्य तथा भारत गणराज्य के बीच श्रव्य-दृश्य सह-निर्माण संबंधी करार पर हस्ताक्षर करने के लिए अपेक्षित माहौल बनाने का प्रयास करेंगे।

4. दोनों पक्ष, निर्माण और वितरण के क्षेत्रों में प्रारंभिक कार्यों सहित श्रव्य-दृश्य कार्यों के निर्माण में शामिल फिल्म निर्माताओं के संगठनों और संघों के बीच प्रत्यक्ष सहयोग को प्रोत्साहित करेंगे।

5. दोनों पक्ष, सभी प्रकार के श्रव्य-दृश्य कार्यों, लेखकों (फीचर और वृत्तचित्र फिल्मों, एनीमेटिड फिल्मों, प्रायोगिक फिल्मों और अन्य सभी श्रव्य-दृश्य कार्यों) द्वारा अतिथि प्रस्तुतियों के प्रदर्शन और आदान-प्रदान, अपने-अपने देशों में फिल्म सप्ताहों के परस्पर आयोजन के साथ-साथ प्रतिनिधिमंडलों के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे।

6. दोनों पक्ष, श्रव्य-दृश्य संस्कृति के क्षेत्र में शिक्षा और व्यावसायिक प्रशिक्षण कार्यक्रमों तथा फिल्म विशेषज्ञों के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे।

7. दोनों पक्ष, फिल्म विरासत के संरक्षण, जीर्णोद्धार, प्रयोग और लोकप्रियता के साथ-साथ उक्त क्षेत्रों में विशेषज्ञों के आदान-प्रदान से संबंधित सिनेमैथिक और संस्थाओं के बीच सहयोग को प्रोत्साहित करेंगे।

XIV. युवा कार्यक्रम

दोनों पक्ष, अपने-अपने देशों में युवा कार्यक्रमों के आदान-प्रदान, एक-दूसरे के देश में युवा महोत्सवों में भागीदारी, युवा कार्य के प्रभारी अधिकारियों के दौरे, युवा कार्य में सहयोग के क्षेत्रों में अनुभव, कौशल, तकनीकों, सूचना और ज्ञान के सहभाजन और युवाओं से संबंधित मुद्दों पर दोनों देशों में आयोजित संगोष्ठियों और सम्मेलनों में युवाओं की सहभागिता को प्रोत्साहित करेंगे।

XV. सामान्य तथा वित्तीय प्रावधान

1. व्यक्तियों/विशेषज्ञों, शिष्टमंडलों, प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान :

प्रत्येक पक्ष, इस करार के तहत चुने गए प्रतिनिधिमंडल अथवा व्यक्तियों/विशेषज्ञों के दौरे की संभावित तारीख से कम से कम दो माह पूर्व दूसरे पक्ष को जीवन-वृत्त (बोली जाने वाली भाषा तथा प्रस्तावित यात्रा कार्यक्रम सहित) भेजेगा तथा प्रदर्शनी में प्रदर्शन करने वाले मंचकला समूहों का जीवन-वृत्त चार (4) माह पहले भेजेगा। मेजबान पक्ष, दूसरे पक्ष को कम से कम एक माह पहले उक्त तारीख की स्वीकृति अथवा तारीख आगे बढ़ाने की सूचना देगा।

2. प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान :

प्रदर्शनियों के संबंध में प्रेषक पक्ष और मेजबान पक्ष के बीच अलग से करार किये जाएंगे। प्रेषक पक्ष प्रस्तावित प्रदर्शनी के तकनीकी विवरण के बारे में मेजबान पक्ष को सूचित करेगा। समरूप सूचीपत्र के विस्तार संबंधी आवश्यक सूचना उदघाटन की तारीख से तीन (3) महीने पहले अवश्य भेजी जानी चाहिए।

कला प्रदर्श, प्रदर्शनी शुरू होने से पन्द्रह (15) दिन पहले उनके गंतव्य स्थल तक अवश्य पहुँच जाने चाहिए।

3. सामग्रियों का आदान-प्रदान :

प्रत्येक पक्ष को सूचना, मीडिया और दृश्य-श्रव्य कार्यकलापों के क्षेत्रों में आदान-प्रदान की गई सामग्रियों को अपने कार्यक्रमों में उपयोग करने का अधिकार होगा और ऐसी सामग्रियों को मेजबान पक्ष द्वारा किसी तृतीय पक्ष को नहीं दिया जाना चाहिए।

4. वित्तीय व्यवस्था :

प्रतिनिधिमंडलों और व्यक्तियों के आदान-प्रदान संबंधी वित्तीय प्रावधान इस प्रकार हैं :

प्रेषक पक्ष, मेजबान पक्ष की राजधानी शहर तक और स्वदेश वापसी तक अंतरराष्ट्रीय यात्रा और सामान पर किए गए व्यय की लागत का वहन करेगा। मेजबान पक्ष द्वारा यात्रा के दौरान भोजन, आवास, स्थानीय परिवहन और आकस्मिक व्यय का वहन किया जाएगा और प्रतिनिधिमंडलों को विवेचना सुविधाएं उपलब्ध कराएगा। प्रेषक पक्ष द्वारा मेजबान देश में प्रतिनिधिमंडलों और व्यक्तियों की यात्रा के दौरान के लिए दुर्घटना और स्वास्थ्य बीमा उपलब्ध कराया जाएगा।

कला मंडलियों के आदान-प्रदान संबंधी वित्तीय प्रावधान इस प्रकार हैं :

प्रेषक पक्ष, मेजबान पक्ष के राजधानी शहर तक और स्वदेश वापसी तक अंतरराष्ट्रीय यात्रा व्यय और मंच सामग्रियों, परिधान और संगीत वाद्य यंत्रों के परिवहन व्यय का वहन करेगा। मेजबान पक्ष आवास, भोजन, दुभाषिया, आकस्मिक अस्वस्थता की स्थिति में निःशुल्क चिकित्सा देखभाल और स्थानीय परिवहन के साथ-साथ समारोह आयोजन लागत वहन करेगा। प्रेषक पक्ष द्वारा मेजबान देश में उनकी यात्रा के दौरान समूह और व्यक्तियों के लिए दुर्घटना और स्वास्थ्य बीमा उपलब्ध कराया जाएगा।

XVI. अंतिम प्रावधान

दोनों पक्षों के बीच इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम की विवेचना, अनुप्रयोग या कार्यान्वयन से उत्पन्न होने वाले किसी भी विवाद का निपटारा दोनों पक्षों के बीच परामर्श या बातचीत के जरिए सौहार्दपूर्ण तरीके से किया जाएगा।

इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम के उपबंध दोनों पक्ष को अन्य व्यवस्थाओं पर, जिसे वे वांछित समझें, राजनयिक चैनलों के माध्यम से सहमत होने के लिए प्रतिबंधित नहीं करेंगे।

यह कार्यक्रम इस पर हस्ताक्षर होने की तारीख से प्रभावी होगा और 31 दिसम्बर, 2022 तक लागू रहेगा।

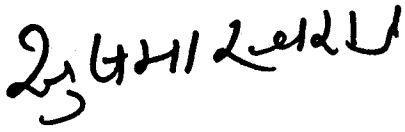
दोनों में से कोई भी पक्ष दूसरे पक्ष को छः (06) माह पूर्व लिखित नोटिस देकर इस कार्यक्रम को समाप्त कर सकता है।

इस कार्यक्रम को दोनों पक्षों की परस्पर लिखित सहमति द्वारा कभी भी संशोधित किया जा सकता है।

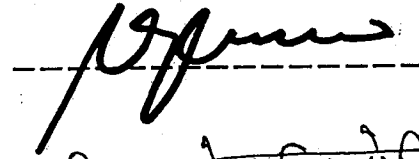
इस कार्यक्रम पर नई दिल्ली को 22.10.2018 में हिंदी, क्रोएशियाई और अंग्रेजी भाषा में प्रत्येक की दो मूल प्रतियों पर हस्ताक्षर किए गए। इसके सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन में किसी विभेद की स्थिति में, अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से

क्रोएशिया गणराज्य
की सरकार की ओर से



सुषमा स्वराज



मारिया पेइचिनोविच बुरिच

**PROGRAM KULTURNE RAZMJENE
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE INDIJE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
ZA GODINE 2019. – 2022.**

Vlada Republike Indije i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu „stranke“), u skladu s člankom 11. Sporazuma između Vlade Republike Indije i Vlade Republike Hrvatske o suradnji na području kulture, prosvjete, znanosti, tehnologije i sporta potpisanom u New Delhiju, 5. ožujka 1999.,

želeći ojačati prijateljske veze između dviju zemalja kako bi produbile međusobne odnose u području kulture,

suglasile su se o sljedećem Programu kulturne razmjene za godine 2019. – 2022.

I. GLAZBA I PLES

Stranke će razmjenjivati glazbene i plesne ansamble i/ili pojedine umjetnike izvođače, uključujući klasične i folklorne skupine, u trajanju od najviše deset (10) dana. Datume i druge pojedinosti ovih razmjena stranke će međusobno dogovoriti diplomatskim putem.

II. KAZALIŠTE

1. Stranke će poticati i omogućiti razmjenu kazališnih izvedbi u objema zemljama te će s njima sudjelovati na lokalnim i međunarodnim kazališnim festivalima prema međusobno dogovorenim uvjetima.
2. Stranke će na temelju uzajamnosti razmjenjivati kazališne biltene i publikacije među dvjema zemljama prema međusobno dogovorenim uvjetima.

III. IZLOŽBE, SEMINARI I KONFERENCIJE

1. Stranke će na temelju uzajamnosti razmjenjivati izložbe suvremene i moderne umjetnosti među dvjema zemljama prema međusobno dogovorenim uvjetima.
2. Stranke će pozivati stručnjake druge strane na sudjelovanje na međunarodnim seminarima, simpozijima, konferencijama, kampovima, rezidencijama i sličnom o kulturi i umjetnosti.

IV. ARHEOLOGIJA

1. Stranke će podržavati suradnju u području zaštite, očuvanja i promicanja kulturne baštine obiju zemalja.
2. Stranke će razmijeniti svaka po jednog stručnjaka u području zaštite i očuvanja povijesnih spomenika i arheoloških nalazišta, umjetničkih predmeta te razvoja muzeja

arheoloških nalazišta u razdoblju od dva tjedna. Pojednosti takve razmjene stranke će međusobno dogovoriti diplomatskim putem.

V. ARHIVI

1. Stranke će promicati razmjenu informacija i dokumentacije o povijesti Hrvatske u arhivima Republike Indije i o povijesti Indije u arhivima Republike Hrvatske, kao i preslika dokumenta (digitalnih kopija) od interesa za obje stranke, kako bi nadopunile svoje zbirke. Načini takve razmjene razradit će se putem međusobnih konzultacija.

2. Stranke će razmjenjivati stručnjake u razdoblju od jednog tjedna po razmjeni u području upravljanja zapisima, administracije arhiva i očuvanja zapisa te digitalizacije i digitalnog očuvanja zapisa.

3. Državni arhiv Indije osigurat će sadržaje stručne izobrazbe službenika i studenata iz Republike Hrvatske koji pohađaju studije arhivistike i dokumentaristike na sveučilištima u Republici Hrvatskoj. Isto tako Hrvatski državni arhiv osigurat će tečajevne stručne izobrazbe za službenike Državnog arhiva Indije.

VI. KNJIŽNICE

1. Stranke će na temelju uzajamnosti razmjenjivati publikacije i drugu literaturu od obostranog interesa.

2. Stranke će pomagati razmjenu posjeta stručnjaka za knjižnice s ciljem promicanja knjižničnih aktivnosti između dvije zemlje. Pojednosti će se završno dogovoriti diplomatskim putem.

VII. MUZEJI

1. Nacionalni muzeji obiju zemalja razmjenjivat će izložbe, muzejske eksponate i zaposlenike muzeja. Muzeji obiju zemalja također mogu zajednički organizirati izložbe. Pojednosti će se dogovoriti diplomatskim putem.

2. Stranke će poticati razmjenu djelatnika / stručnjaka muzeja koji uključuju kustose, zamjenike kustosa, osobe zadužene za istraživački rad, pomoćnike kustosa i konzervatore u trajanju od četiri (4) tjedna u cilju razmjene znanja i stručnosti u pojedinim područjima.

3. Stranke će poticati razmjenu standardnih muzejskih publikacija.

VIII. KNJIŽEVNOST

1. Stranke će na temelju uzajamnosti razmijeniti izaslanstvo pisaca. O pojednosti takvih posjeta stranke će zajednički odlučivati diplomatskim putem.

2. Stranke će promicati prijevode književnih djela poznatih pisaca i pjesnika u obje zemlje.

IX. ISTRAŽIVANJE I DOKUMENTACIJA

Stranke će omogućiti:

1. proučavanje umjetničke baštine, folklornih/pučkih tradicija i narativnih oblika

2. osmišljavanje kreativnih aktivnosti za razvoj kognitivnih sposobnosti i vještina studenata
3. istraživanje mogućnosti razvoja obrazovnih aktivnosti na umjetničkim akademijama, u muzejima, kulturnim centrima i obrazovnim ustanovama za djecu
4. razvoj audiovizualnih i tiskanih obrazovnih materijala za studente i nastavnike kako bi bolje razumjeli materijalne i nematerijalne umjetničke izričaje obiju zemalja
5. dokumentiranje umjetničkih i muzejskih predmeta i produkciju kulturnih sredstava obiju zemalja.

X. ZNANSTVENI MUZEJI / CENTRI

Stranke će razmijeniti jednog višeg stručnjaka znanstvene komunikacije kako bi proučavao znanstvene centre/muzeje i neformalne programe znanstvenog obrazovanja u Republici Hrvatskoj i Republici Indiji. Stručnjak iz Republike Hrvatske posjetit će Republiku Indiju kako bi proučavao programe znanstvenih muzeja / centara s ciljem identificiranja i jačanja putova suradnje za razvoj interaktivnih znanstvenih centara i neformalnih centara znanstvenog učenja. Svaki posjet trajat će jedan tjedan.

XI. ANTROPOLOGIJA

Stranke će razmjenjivati posjete antropoloških stručnjaka raznih instituta obiju zemalja.

XII. FESTIVALI

Stranke će međusobno organizirati festivale u drugoj zemlji koji uključuju razmjenu tura skupina izvedbenih umjetnosti s mnogobrojnim sudionicima iz svake zemlje. Pojedini tih tura kao i drugih aktivnosti razradit će se na temelju uzajamnosti.

XIII. MEDIJI I AUDIOVIZUALNE DJELATNOSTI

1. Stranke će razmjenjivati radijske i televizijske programe koji predstavljaju razne aspekte života i kulture u dvjema zemljama.
2. Stranke će nastojati ojačati odnose među pružateljima medijskih usluga razmjenom programa, stručnjaka i korištenjem stručnosti i prostora za osposobljavanje dostupnih u svakoj zemlji. Stranke će pojedini takve razmjene dogovoriti zajednički diplomatskim putem.
3. Stranke će poticati izravnu suradnju između institucija nadležnih za poticanje audiovizualnih djelatnosti te će nastojati stvoriti uvjete za potpisivanje Ugovora o audiovizualnoj koprodukciji između Republike Hrvatske i Republike Indije.
4. Stranke će poticati izravnu suradnju organizacija i udruženja filmskih djelatnika vezanih uz proizvodnju audiovizualnih djela uključujući pripreme radove u područjima proizvodnje i distribucije.

5. Stranke će poticati prikazivanje i razmjenu svih vrsta audiovizualnih djela, gostovanja autora (igranih i dokumentarnih filmova, animiranih filmova, eksperimentalnih filmova te svih drugih audiovizualnih djela) te uzajamnu organizaciju filmskih tjedana u svojim zemljama, kao i razmjenu izaslanstava.

6. Stranke će poticati programe obrazovanja i stručnog usavršavanja u području audiovizualne kulture i razmjenu filmskih stručnjaka.

7. Stranke će poticati suradnju između kinoteka i ustanova iz područja zaštite, restauracije, korištenja i popularizacije filmske baštine te razmjenu stručnjaka iz navedenih područja.

XIV. PROGRAMI ZA MLADE

Stranke će poticati razmjenu programa za mlade, sudjelovanje na festivalima za mlade u objema zemljama, posjete dužnosnika zaduženih za poslove vezane uz mlade, razmjenu iskustava, vještina, tehnika, informacija i znanja u područjima suradnje na poslovima vezanim uz mlade te sudjelovanje mladih na seminarima i konferencijama o pitanjima vezanim uz mlade organiziranim u dvjema zemljama.

XV. OPĆE I FINACIJSKE ODREDBE

1. Razmjena pojedinaca / stručnjaka, izaslanstava i izložaba:

Svaka će stranka drugoj stranci poslati životopise (uključujući jezike kojima se govori i prijedlog itinerara) najmanje dva (2) mjeseca prije očekivanog datuma posjeta izaslanstva / pojedinaca izabranih u skladu s ovim Programom te životopise izvedbenih skupina na nekoj izložbi četiri (4) mjeseca unaprijed. Stranka primateljica izvjestit će drugu stranu o suglasnosti za prihvaćanje ili odgodi datuma najmanje mjesec dana unaprijed.

2. Razmjena izložaba:

Poseban sporazum vezan uz izložbu sklopit će se između stranke pošiljateljice i stranke primateljice. Stranka pošiljateljica izvjestit će stranku primateljicu o tehničkim pojedinostima predložene izložbe. Informacije potrebne za izradu odgovarajućeg kataloga moraju biti poslane tri (3) mjeseca prije datuma otvorenja. Umjetnički eksponati moraju stići na svoje odredište petnaest (15) dana prije otvorenja izložbe.

3. Razmjena materijala:

Svaka stranka ima pravo koristiti materijale razmijenjene u područjima informacija, medija i audiovizualnih aktivnosti u vlastitim programima te takve materijale zemlja primateljica ne smije dostaviti trećoj strani.

4. Financije:

Financijske odredbe o razmjeni izaslanstava i osoba su sljedeće:

Stranka pošiljateljica snosit će troškove međunarodnog prijevoza i troškove prijevoza prtljage do glavnog grada stranke primateljice i nazad. Stranka primateljica snosit će troškove hrane, smještaja i prijevoza unutar zemlje koji se odnose na posjet te će osigurati usluge prevoditelja za izaslanstva. Stranka pošiljateljica snosit će troškove zdravstvenog

osiguranja i osiguranja od nezgode za izaslanstva i osobe tijekom njihova boravka u zemlji primateljici.

Financijske odredbe o razmjeni umjetničkih ansambala su sljedeće:

Stranka pošiljateljica snosit će troškove međunarodnog prijevoza, troškove prijevoza rekvizita, kostima i glazbenih instrumenata do glavnog grada stranke primateljice i nazad. Stranka primateljica snosit će troškove smještaja, hrane, prevoditelja i besplatne medicinske skrbi u slučaju iznenadne bolesti i prijevoza unutar zemlje, kao i troškove organizacije događanja. Stranka pošiljateljica snosit će troškove osiguranja od nezgode i zdravstvenog osiguranja za skupine i osobe tijekom njihova boravka u zemlji primateljici.

XVI. ZAVRŠNE ODREDBE

Svi sporovi između stranaka proistekli iz tumačenja, primjene ili provedbe ovog Programa rješavat će se mirnim putem, konzultacijama i pregovorima među strankama.

Odredbe ovog Programa ne sprječavaju stranke u tome da diplomatskim putem dogovore druge aranžmane koje mogu smatrati poželjnima.

Ovaj Program stupa na snagu datumom njegova potpisivanja i ostaje na snazi do 31. prosinca 2022. godine.

Svaka stranka u bilo koje doba može okončati ovaj Program pisanom obaviješću drugoj stranci šest (6) mjeseci unaprijed.

Ovaj Program može se izmijeniti i dopuniti u bilo koje doba uzajamnim pisanim pristankom objiju stranaka.

Potpisano u New Delhi dana 22nd October 2018, u dva izvornika, svaki na hrvatskom, hindskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju mjerodavan je engleski tekst.


ZA VLADU REPUBLIKE INDIJE


ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE

**CULTURAL EXCHANGE PROGRAMME
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
FOR THE YEARS 2019 – 2022**

The Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as "the Parties");

In Accordance with Article 11 of the Agreement between the Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Croatia on Cooperation in the Fields of Culture, Education, Science, Technology and Sports signed in New Delhi on 5th March, 1999;

Desiring to strengthen the friendly links between their two countries so as to deepen cultural relations between them;

Have agreed on the following Cultural Exchange Programme for the years 2019-2022;

I. MUSIC AND DANCE

The Parties will exchange music and dance ensembles and/or individual performing artists including classical and folk troupes for a period not exceeding 10 days each. Dates and other details of such exchange will be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

II. THEATRE

1. The Parties will encourage and facilitate exchange of theatre performances in both countries and participate in local and International theatre festivals on mutually agreed terms.

2. The Parties will exchange theatre journals and publications on a reciprocal basis between the countries on mutually agreed terms.

III. EXHIBITIONS, SEMINARS AND CONFERENCE

1. The Parties will exchange contemporary and modern art exhibitions between the two countries on reciprocal basis on mutually agreed terms.

2. The Parties will invite experts from the other side to participate in international seminars, symposiums, conferences, camps, residencies etc on culture and arts.

IV. ARCHEOLOGY

1. The Parties will support cooperation in the field of protection, conservation and promotion of the cultural heritage of both countries.

2. The Parties will exchange one expert each in the field of protection and conservation of historic monuments and archaeological sites, art objects and development of archaeological site museums for a two-week period. Details of such exchange shall be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

V. ARCHIVES

1. The Parties will promote exchange of information and documentation concerning the history of Croatia in the archives of the Republic of India and the history of India in the archives of the Republic of Croatia, as well as copies of documents (digital copies) of interest to both Parties in order to replenish in respective collections. Modalities of such exchange will be worked out through mutual consultations.

2. The Parties will exchange experts for a period of one week in each case, in the field of records management, archives administration and conservation of records, digitization and digital preservation of records.

3. The National Archives of India will provide professional training facilities to officials and students from the Republic of Croatia who are attending Archival and Documentary Studies at Universities in the Republic of Croatia. Similarly, the Croatian State Archives will provide professional training courses to officials of National Archives of India.

VI. LIBRARIES

1. The Parties will exchange publications and other reading materials of mutual interest on reciprocal basis.

2. The Parties will assist exchange of visits of library experts reciprocally with a view to promote library activities between the two countries. Details shall be finalized through diplomatic channels.

VII. MUSEUMS

1. The National Museums of both countries will exchange exhibitions, museum exhibits and museum personnel. Exhibitions may also be organized jointly by the respective museums. Details will be finalized through diplomatic channels.
2. The Parties will encourage exchange of the museum's experts including curators, deputy curators, research officer, assistant curators, conservators for a period of four (4) weeks to share the knowledge and expertise in respective fields.
3. The Parties will encourage exchange of standard museum publications.

VIII. LITERATURE

1. The Parties will exchange a writer's delegation on reciprocal basis. Details of such visits shall be mutually decided by the Parties through diplomatic channels.
2. The Parties will promote the translation of literary works of famous writers and poets in both countries.

IX. RESEARCH AND DOCUMENTATION

The Parties will facilitate:

1. Study of the artistic heritage, folklore/folk traditions and narrative forms.
2. Devising creative activities for cognitive and skill development of the students.
3. Exploring possibilities of developing educational activities at art academies, museums, cultural centres and educational institutions for children.
4. Development of audio-visual and printed educational materials for students and teachers to have better understanding of tangible and intangible art forms of both the countries.
5. Documentation of the arts, museum objects and production of cultural resources of both the countries.

X. SCIENCE MUSEUMS/CENTRES

The Parties will exchange one senior level Science Communication professional to study science centres / museums & non science education programmes in the Republic of India & in the Republic of Croatia. The professional from the Republic of Croatia will visit the Republic of India to study National Council of

Science Museums/centre programme for identifying and strengthening collaborative avenues for development of interactive science centres and non-formal science learning centres, etc. The duration of the visit will be one week each.

XI. ANTHROPOLOGY

The Parties will exchange visits of experts in anthropology of different institutes of both countries.

XII. FESTIVALS

The Parties will conduct festivals in each other's country, which will include the exchange of tours of performing arts groups of multiple participants from each side. The details of these tours and other activities included will be developed on the basis of reciprocity.

XIII. MEDIA AND AUDIO - VISUAL ACTIVITIES

1. The Parties will exchange radio and television programme representing various aspects of life and culture in the two countries.
2. The Parties will seek to strengthen the relationship between media service providers by exchanging programmes, experts and by using expertise and training facilities available in each country. The parties will agree on the details of such exchanges jointly via diplomatic channels.
3. The parties will encourage direct cooperation between the institutions responsible for the promotion of audio-visual activities and will strive to create the conditions required to sign the Agreement on audio-visual co-production between the Republic of Croatia and the Republic of India.
4. The Parties will encourage direct cooperation of organizations and associations of filmmakers engaged in the production of audio-visual works, including preparatory works in the areas of production and distribution.
5. The Parties will encourage the display and exchange of all kinds of audio-visual works, guest performances by authors (of feature and documentary films, animated films, experimental films and all other audio-visual works), mutual

organisation of film weeks in their respective countries, as well as exchange of delegations.

6. The Parties will encourage education and profession training programmes in the field of audio-visual culture and exchange of film experts.

7. The Parties will encourage cooperation between cinematheques and institutions dealing with protection, restoration, use and popularization of film heritage, as well as exchange of experts in said areas.

XIV. YOUTH PROGRAMMES

The Parties will encourage the exchange of youth programmes, participation in youth festivals in their respective countries, visits of the officials in charge of the Youth Affairs, sharing of experiences, skills, techniques, information and knowledge in the areas of cooperation in youth affairs and participation of youth in seminars and conferences organized in both the countries on youth related issues.

XV. GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS

1. Exchange of individuals/experts, delegations, exhibitions:

Every Party will send to the other Party the bio-data (including languages spoken and proposed itinerary) at least two (2) months in advance of the expected date of visit of the delegation or individuals/experts selected under this Agreement and bio-data of performing groups at an exhibition four (4) months in advance. The receiving Parties will inform the other side about agreeing to receive or postponing the date at least one month in advance.

2. Exchange of exhibitions:

Separate agreement will be reached between the sending Party and the receiving Party with regard to exhibition. The sending Party will inform the receiving Party about the technical details of the proposed exhibition. The necessary information for the elaboration of the corresponding catalogue must be sent three (3) month before the inauguration date. The art exhibits must arrive at their destination fifteen (15) days before the opening of the exhibition.

3. Exchange of materials:

Each Party will have the right to use the materials exchanged in the fields of information, media and audio – visual activities in its own programmes and such materials should not be given by the receiving Party to a third party.

4. Finances:

Financial provisions on the exchange of delegations and persons are as follows:

The Sending Party will bear the cost of international travel and luggage expenses to the capital city of the Receiving Party and back home. The Receiving Party will cover the food, accommodation, local transportation and emergencies expenses during the visit, and provide interpretation services to the delegations. The Sending Party will provide accident and health insurance for the delegations and persons during their stay in the receiving country.

Financial provisions on the exchange of art troupes are as follows:

The Sending Party will bear the international travel expenses and transportation expenses of stage properties, costumes and musical instruments to the capital city of the Receiving Party and back home. The Receiving Party will cover costs of accommodation, food, interpreter, free medical care in case of sudden illness and local transportation as well as event organization costs. The Sending Party will provide accident and health insurance for the group and persons during their stay in the receiving country.

XVI. FINAL PROVISIONS

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this Programme will be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

The provisions of this Programme will not preclude the Parties from agreeing through the diplomatic channel on other arrangements which they may deem desirable.

This Programme will come into effect from the date of its signature and will remain in effect until 31 December 2022.

Either Party may terminate this Programme by written notice to the other Party six (6) months in advance.

This Programme may be amended at any time by mutual written consent of the Parties.

Signed at New Delhi on 22nd October 2018 in two originals each in Hindi, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text will prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA

Sushma Swaraj
Minister of External Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CROATIA

Marija Pejcinovic Buric
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign and
European Affairs
